

INFORMAZIONI PERSONALI E BIBLIOGRAFICHE

FABIO SCOTTO (La Spezia, 28.1.1959).

fabio.scotto@unibg.it

ATTIVITÀ DIDATTICA, SCIENTIFICA E LETTERARIA

Formazione - 1983: Laurea in Lingue e Letterature Straniere (specializzazione: Francese), Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Istituto Universitario di Lingue Moderne di Milano.

Didattica: Lingua e civiltà francese negli Istituti Superiori Statali - Servizi pre-ruolo: dall'8.11.1984 al 9.9.1986; - Ruolo (Medie Inferiori) dall'1.9.1986 al 31.8.1987; - Ruolo (Medie Superiori): dal 1987 al 1996.

Formazione Docenti di Lingua e civiltà francese: 1987-1994: Provveditorato agli Studi di Varese, CIDI di Varese, su analisi del testo letterario, glottodidattica moderna e insegnamento della lingua con tecnologie- video.

Insegnamento accademico pre-ruolo: a.a.1991/92 - a.a.1995/96: Professore a contratto di lingua e letteratura francese, corsi integrativi accademici, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, IULM, Milano;

Insegnamento accademico di ruolo:

a.a.1996/97 - a.a. 2007-2008: Ricercatore universitario per il settore scientifico-disciplinare L16A - Lingua e letteratura francese presso la Facoltà di lingue e letterature straniere dell'Istituto Universitario di Lingue Moderne (I.U.L.M.) di Milano, ora Università IULM, Milano, Conferma (15.5.2000).

Affidamenti di corsi ufficiali interni ed esterni: - a.a. 2000-2001 - a.a. 2006-2007: Civiltà dei Paesi di Lingua francese, Laboratorio di Civiltà dei Paesi di Lingua francese, I anno, S.I.L.S.I.S, Università di Pavia;

- a.a. 2001-2002 - a.a. 2006-2007: Letteratura francese, II anno, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università IULM, Milano, Corso di Laurea in Interpretariato e Comunicazione;

- a.a. 2004-2005: Master in traduzione letteraria e tecnico scientifica: Teoria della traduzione, Tradurre la poesia, Lessici specialistici.

- a.a. 2005-2006: Lingua francese, I anno, Università della Valle d'Aosta-Université de la Vallée d'Aoste, Corso di laurea in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali;

- a.a. 2006-2007: Traduzione: francese II, Facoltà di Lingue, Letterature e culture Moderne, Università IULM, Milano, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione letteraria e traduzione tecnico-scientifica.

Dall'1/10/2008 Professore universitario di ruolo di seconda fascia (Associato) per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/03- Letteratura francese presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere, ora Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Bergamo (Conferma 1/10/2011).

Elenco delle attività didattiche svolte nel ruolo di professore di ruolo di seconda fascia (Associato) presso l'Università degli Studi di Bergamo :

a.a.2017-2018: 13030- Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod.1. *La sensibilità femminile nel romanzo francese settecentesco: Marivaux e Diderot.*

Mod.2. *Violenza e amore nella lirica francese otto-novecentesca: Lautréamont e Apollinaire.*

a.a. 2017-2018: - 57056-57087- Letteratura francese LM I-II (60 ore, 10 cfu)

Mod.1. *L'Umanesimo di Rabelais e La Pléiade: Gargantua, Les Antiquités de Rome e Les Regrets di Du Bellay.*

Mod.2. *Tragedia e commedia nel teatro francese del Seicento : Corneille e Molière.*

a.a.2016-2017: 13030- Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod.1. *Dialogismo e dialettica nel Settecento francese: Diderot e Rousseau.*

Mod.2. *Forme brevi della poesia francese otto-novecentesca: Baudelaire, Ponge, Noël.*

a.a. 2016-2017: - 57056-57087- Letteratura francese LM I-II (60 ore, 10 cfu)

Mod.1. *La religione di Michel de Montaigne: Les Essais, Livre 2.*

Mod.2. *Tragedia e romanzo nella letteratura del Seicento francese : Racine e Madame de La Fayette.*

a.a. 2015-2016: 13030- Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod.1. *Narrazione ed esotismo nel romanzo epistolare e nel racconto filosofico settecentesco: Montesquieu, Voltaire.*

Mod.2. *La poesia verso la prosa fra Otto e Novecento: l'avvento del frammento lirico da Rimbaud a Bonnefoy.*

a.a. 2015-2016: 57076-Letteratura francese LM I-II (60 ore, 10 cfu)

Mod. 1. *L'Umanesimo di Rabelais: Pantagruel e la cultura del grottesco carnevalesco.*

Mod.2. *Tragedia e commedia nel teatro francese del Seicento: Corneille e Molière.*

a.a. 2014-2015: - 57056-57087- Letteratura francese LM I-II (60 ore, 10 cfu)

Mod.1. *La religione di Michel de Montaigne: "Les Essais", Livre 2.*

Mod. 2. *Il pensiero tragico da Pascal a Racine.*

a.a. 2014-2015 -13098- Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod. 1. *La sensibilità femminile nel romanzo francese settecentesco: Marivaux e Diderot.*

Mod. 2. *Istanze corporee nella poesia francese otto-novecentesca: Baudelaire, Artaud, Noël.*

a.a.2013-2014: - 13098- Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod. 1. *Le virtù del male: dialogismo ed epistolarismo nella narrativa settecentesca francese di Diderot e Laclos.*

Mod.2. *Poetica del frammento lirico in versi e in prosa nella letteratura francese contemporanea.*

a.a.2013-2014:- 57071- Lingua francese LM I-II, mod. 1:"Mai '68": un evento "verbale" (30 ore, 5 cfu).

a.a.2013-2014: - 13075- Lingua francese II B: *Teoria e pratica della traduzione* (30 ore, 10 cfu).

a.a. 2012-2013: 13075- Lingua francese II B- MOD.2 (30 ore, 5 cfu). *Teoria e pratica della traduzione.*

a.a. 2012-2013 – 57071 –Lingua Francese LM II A , I Semestre MOD.1 (30 ore, 5 cfu).

Linguistica del discorso critico letterario, traduzione professionale.

a.a. 2012-2013 – 13098 - Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod.1 – III A. *Narrazione ed esotismo nel romanzo epistolare e nel racconto filosofico settecentesco.*

Mod. 2 – III B. *Poetica del frammento lirico e del romanzo francese contemporaneo.*

a.a. 2011-2012 – 57071 –Lingua Francese LM I-II A , I Semestre MOD.1 (30 ore, 5 cfu).

L'oralità nell'ambito professionale ed artistico: la canzone francese contemporanea e la traduzione.

a.a. 2011-2012 – 3439 – Lingua Francese II B , II Semestre MOD.2 (30 ore, 5 cfu).

Teoria e pratica della traduzione.

a.a. 2011-2012 – 13098 - Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod. 1: *Dialogismo dialettico e fantasticheria lirica nel romanzo settecentesco: Diderot e Rousseau.*

Mod. 2: *Dal Surrealismo alla lirica francese contemporanea.*

a.a. 2010-2011 - 3429 – Lingua francese II B (30 ore, 5 cfu).

Teoria e pratica della traduzione.

a.a. 2010-2011 - 57071 – Lingua francese LM I-II (30 ore, 5 cfu).

Analisi del discorso e traduzione.

a.a. 2010-2011 – 13030 -Letteratura francese III (30 ore, 5 cfu).

Le virtù del male: dialogismo ed epistolario nella narrativa settecentesca francese di Diderot e Laclos.

a.a.2010-2011 – 3488 – Letteratura francese II B (30 ore, 5 cfu).

Due voci della modernità: Hugo e Rimbaud.

a.a.2009-2010: - 3081- Letteratura francese I (30 ore, 5 cfu)

La poetica del corpo nel Novecento francese: Antonin Artaud, Henri Michaux, Bernard Noël.

a.a.2009-2010: -3488- Letteratura francese II B (30 ore, 5 cfu)

La poesia verso la prosa: Baudelaire e Lautréamont.

a.a.2009-2010: 7816- Lingua francese IV-VA (30 ore, 5 cfu).

La rhétorique dans l'argumentation: mondialisation et traduction.

a.a.2009-2010:- 13030 – Letteratura francese III (30 ore, 5 cfu).

Padri, figli e figliastri: André Gide e Yves Bonnefoy.

a.a.2008-2009: Lingua francese I 2 (Comunicazione) (60 ore, 10 cfu)

Mai '68: un événement verbal.

a.a.2008-2009 – 3081 -Letteratura francese I (30 ore, 5 cfu)

Artaud, Noël, Michaux.

a.a.2008-2009 – Letteratura francese II B (30 ore, 5 cfu)

Diderot et Rousseau: l'inégalité.

Nel 2013 ho conseguito l'ASN (Abilitazione Scientifica Nazionale) a professore universitario di prima fascia (ordinario) per il settore concorsuale 10/H1-Lingua, letteratura e cultura francese indetta con D.D. n.222 del 20/7/2012.

Ho vinto il concorso per professore universitario di prima fascia (Ordinario) di L-LIN/03-Letteratura francese indetto con D.R. n.73/2018 del 24/01/2018 dall'Università degli Studi di Bergamo e sono stato nominato professore ordinario di letteratura francese presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere a decorrere dal 1/10/2018.

Elenco delle attività didattiche svolte nel ruolo di professore ordinario presso l'Università degli Studi di Bergamo :

a.a.2018-2019: 13030- Letteratura francese III (60 ore, 10 cfu)

Mod.1. *Le virtù del male: dialogismo ed epistolario nella narrativa settecentesca francese: Diderot e Laclos.*

Mod.2. *Spleen e mal di vivere tra poesia e teatro nell'Otto-Novecento francese: Baudelaire, Sartre e Beckett.*

a.a. 2018-2019: - 57056-57087- Letteratura francese LM I-II (60 ore, 10 cfu)

Mod.1. *Scritture autobiografiche e d'autoanalisi tra Cinquecento e Ventunesimo secolo: Montaigne e Bonnefoy.*

Mod.2. *La tragedia del potere da Racine a Ionesco.*

RESPONSABILITA' EDITORIALI E SCIENTIFICHE E VITA ASSOCIATIVA:

- Coordinatore della sezione italiana della rivista spagnola di poesia internazionale "Serta" (UNED - Madrid).

- Co-direttore, con Stefano Genetti, della Rassegna Bibliografica “Novecento e XXI secolo” della rivista “Studi Francesi” (Rosenberg&SellierEditori,Torino), massima rivista scientifica italiana di settore.
- Membro del Comitato Scientifico della rivista “Studi Francesi” (Rosenberg&SellierEditori,Torino).
- Membro del Comitato scientifico della rivista "Arena Romanistica" (Università di Bergen, Norvegia) dal 2012.
- Membro del Comitato Direttivo del C.I.S.A.M. (Centro Internazionale di Studi sulle Avanguardie e la Modernità) dell'Università degli Studi di Bergamo dal 2008 al 2012.
- Direttore del C.I.S.A.M. (Centro Internazionale di Studi sulle Avanguardie e la Modernità) dell'Università degli Studi di Bergamo dal luglio 2012.
- Direttore scientifico delle Collane editoriali scientifiche “CISAM Saggi e “CISAM Testi”, Cisalpino Istituto Universitario Editoriale-Monduzzi, Milano, dal 2014.
- Socio effettivo della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (S.U.S.L.L.F.), dal 1996.
- Membro del Seminario di Filologia Francese, dal 1996.
- Membro del SEPTET (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction, Université de Strasbourg) dal 2012.
- Membro, dal 2002 al 2005, della Giuria del "Premio Internazionale di Poesia e Traduzione Fondazione Carisap" (Ascoli Piceno).
- Membro dell'”Association des Amis de Jean Tardieu” (Lyon).
- Membro della Giuria del Premio Nazionale di Poesia e Traduzione "Achille Marazza" (Borgomanero) dal 2010.
- Membro della SELF (Société d'étude de la littérature de langue française des XXe e XXI e siècles, Parigi) dal 2015.
- Co-Direttore scientifico e organizzatore del Convegno Internazionale su “La nascita del concetto moderno di traduzione”, Università IULM (1999).
- Direttore scientifico del Colloque International *Bernard Noël: le corps du verbe* (Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle, Francia, 11-18 luglio 2005).
- Membro del Comitato Scientifico del Convegno internazionale "L'incohérence créatrice dans la prose française contemporaine/L'incoerenza creativa nella narrativa francese contemporanea", Università degli Studi Aldo Moro di Bari, 21- 23 ottobre 2015, organizzato dal Groupe de Recherche sur l'Extrême Contemporain (GREC).
- Responsabile scientifico del Convegno internazionale “Shakespeare/ Cervantes (1616-2016): traduzioni, ricezioni e rivisitazioni”, Università degli Studi di Bergamo , 11-12 novembre 2016.

RICONOSCIMENTI

- Premio Nazionale "Civitanova Poesia" - sezione "Annibal Caro" 1998 per la traduzione , Civitanova Marche (Mc), 15 maggio 1998;
- Premio Nazionale “Achille Marazza” 2004 per la traduzione edita del volume Yves Bonnefoy, *Seguendo un fuoco. Poesie scelte 1953-2001*, Crocetti Editore, Milano, 2003, Borgomanero (NO), novembre 2004:
- Premio Speciale della Giuria Tecnica del “Premio Europeo di Poesia” per la traduzione del volume *Terre intraviste. Poesie 1953-2006* di Yves Bonnefoy, Treviso, 3 novembre 2006.
- Finalista al Premio “Stendhal” 2016 per la traduzione dal francese del volume Yves Bonnefoy, “Il digamma”, ES, Milano, 2015.

ARGOMENTI E LINEE DI SVILUPPO DELLA RICERCA SCIENTIFICA:

l'insegnamento della lingua e civiltà francese;

il romanzo di Diderot;

la poesia francese otto-novecentesca;

la cura critica e la traduzione di opere letterarie francesi e francofone otto-novecentesche di narrativa, teatro e poesia;

la didattica della letteratura;

la storia e l'estetica della traduzione letteraria;

la critica e l'ermeneutica della traduzione letteraria;

la poetica delle forme brevi.

Autori particolarmente studiati:

XVIII secolo: Denis Diderot,

XIX secolo: Villiers de l'Isle-Adam, Alfred de Vigny, Victor Hugo,

XX secolo: Bernard Noël, Yves Bonnefoy, Henri Meschonnic, Jean Tardieu, André Frénaud, Cioran, Pierre Michon, Henri Michaux, Raymond Queneau, Guillaume Apollinaire.

PRINCIPALI PUBBLICAZIONI

OPERE:

Lingua e glottodidattica:

- EDVIGE MELLI - SARA SCAUZILLO - FABIO SCOTTO, CLEF (Communiquer, Lire, Ecrire en français), Corso di lingua e civiltà francese per il biennio delle Scuole Superiori, 6 voll., Casa Editrice G. Principato S.p.A., Milano, 1996, pp. 1000.

Saggistica:

- *Le Neveu de Rameau di Denis Diderot (analisi socio-critica)*, pref. di Luciano Verona, Ed. Coopli Iulm, Milano, 1992, ristampa Arcipelago Edizioni, Milano, 2009, pp. 200;

- *Bernard Noël: il corpo del verbo*, Crocetti Editore, Milano, 1995, pp. 226;

- (co-dir., con G. Catalano), *La nascita del concetto moderno di traduzione. Le nazioni europee fra enciclopedismo e epoca romantica*, Atti del Convegno Internazionale, Università IULM, Milano (1999), Armando Editore, Roma, 2001, pp. 383;

- (dir.), *Cahier Yves Bonnefoy*, in «Europe», n°890-891, Paris, juin-juillet 2003, pp. 3-223;

- (dir.) *Bernard Noël; le corps du verbe*, Actes du Colloque international de Cerisy-la-Salle, juillet 2005, ENS éditions (Éditions de l'École normale supérieure de Lettres et sciences humaines), Lyon, 2008, pp. 356.

- *La voce spezzata. Il frammento poetico nella modernità francese*, "Saggi. Arti e Lettere", Donzelli editore, Roma, 2012, pp. X-294.

- *Il senso del suono. Traduzione poetica e ritmo*, "Saggi. Arti e Lettere", Donzelli editore, Roma, 2013, pp. X1-224. - Scrivere e tradurre poesia, "Quaderni del Premio Achille Marazza, 17", Fondazione Achille Marazza, Borgomanero (Novara), 2014, pp. 40.

- (co-dir. con M. Sirtori), *Poeti pittori e pittori poeti. Poesia e arte tra Otto e Novecento*, "Saggi CISAM, 1", Cisalpino-Istituto Editoriale Universitario, Milano, 2014, pp.190, ill.

ARTICOLI, COMUNICAZIONI:

- "Nel segreto del nome. Poesia e pensiero nell'opera di Henri Meschonnic", in «Poetische», Anno II, fasc.3, Mucchi Editore, Modena, Ottobre, 1997, pp.11-15;
- "Bernard Noël", in M. JARRETY (a cura di), *Dictionnaire de poésie de Baudelaire à nos jours*, Presses Universitaires de France, Parigi, 2001, pp. 535-537;
- "Tradurre Bernard Noël", in «Hortus. Semestrale di poesia e arte», n°22: "La traduzione", ed. Stamperia dell'Arancio, Grottammare (AP), II semestre 1998, pp.100-109;
- "Kenneth White e Blaise Cendrars", in «Lingua e Letteratura», n° 32-33, Università IULM, Milano, 1999, pp. 149-168;
- Francesistica, in G. V. MOSCATI (a cura di), *Consigli pratici per una tesi di laurea in Letterature Straniere*, Casa Editrice Le Lettere, Firenze, 2000, pp. 115-156;
- "Bernard Noël et Mallarmé. *La Maladie du sens ou Du sens de la maladie*", in Revue «balises», n° 3-4, Bruxelles, Didier Devillez éditeur, 2003, pp. 73-86;
- "Traduire Yves Bonnefoy en italien: le cas de *De vent et de fumée*", in M.FINCK - D. LANÇON - M. STAIBER, *Yves Bonnefoy et l'Europe du XXe siècle*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2003, pp. 271-275;
- "La disseminazione corporea in «Ecuador» di Henri Michaux", in E. GALAZZI - G. BERNARDELLI (a cura di), *Lingua, cultura e testo. Miscellanea di studi francesi in onore di Sergio Cigada*, Volume II, Tomo 2, Vita & Pensiero, Milano, 2003, pp. 1155-1161;
- (pref.) RAYMOND QUENEAU, *L'istante fatale*, a cura di F. DE POLI, "Passigli Poesia. Testi scelti da Mario Luzi", Passigli Editori, Antella (FI), 2004, pp. 5-11;
- "Yves Bonnefoy e Leopardi: tra critica e traduzione", in E. BRICCO - I. MERELLO (a cura di), «Trasparenze»: "Presenze italiane nell'opera di Yves Bonnefoy", n°21, Edizioni San Marco dei Giustiniani, Genova, 2004, pp. 69-80;
- "De la matrice au monde: les chemins de la candeur", in *Autour de Kenneth White. Espace, pensée, poétique*, Centre Gaston Bachelard de Recherches sur l'Imaginaire et la Rationalité, EUD Editions Universitaires de Dijon, Dijon, giugno 1996, pp.99-108;
- "Kenneth White en Italie, Kenneth White et l'Italie", in *Le Monde ouvert de Kenneth White*, Groupe d'Études et de Recherches Britanniques, Presses Universitaires de Bordeaux, 1995, pp. 291-300;
- "Le mani nude contro il vento", in «Serta. Revista Iberorrománica de Poesía y Pensamiento Poético», ed.UNED (Universidad Nacional de Educación a distancia), Facultad de Filología, n°1, Madrid 1996, pp. 342-352;
- "Madrilène et polyglotte. Serta. Poesia y pensamiento poético. Revista Iberorrománica, n°1, automne 1996, UNED, Madrid", in «Critique», N°612, Paris, Les Editions de Minuit, mai 1998, pp. 283-286;
- "Teorie contemporanee della traduzione in Francia e in Italia", in «Eutropia. Rivista francoitaliana», n°2, ed.Quodlibet-La fosse aux ours, Macerata-Lyon, 2002, pp. 33-38;
- "Dire la brûlure", in R. PINIES (textes réunis par), *Bernard Noël. Ecrire - Voir*, Carcassonne, Centre Joë Bousquet et son Temps, 2002, s.n.p.;
- "Yves Bonnefoy. Poesia come dono", in «Poesia», Anno XVI, n° 175, Crocetti Editore, Milano, settembre 2003, pp. 7-8;
- "Se traduire en l'autre", in G. THIERS (textes réunis par), *Baratti. Commentaires et réflexions sur la traduction de la poésie*, Ajaccio, Albiana, 2003, pp. 352-361;
- "Jacques Prévert. Lo 'Spettacolo' di una vita", in «Poesia», Anno XVII, n° 187, Crocetti Editore, Milano, ottobre 2004, pp. 49-58;
- "Traduire Notre-Dame de Paris en italien", traduit de l'italien par Bernadette Colin, in «L'Écho Hugo. Bulletin de la Société des Amis de Victor Hugo», n° 4, Paris, 2004, pp. 20-23;
- "Bernard Noël. Le corps-poème", in «Marché des Lettres», n° 5, Association Circé, Paris, été 2005, pp. 1-3;

- "Kenneth White e la géopoétique: per una nuova magna mundi charta", in *Letteratura e scienza*. Atti del Convegno di Milano 1993, Il Segnale-Testuale, Editrice I Dispari, Milano, 1995, pp.127-133;
- "Poetica e retorica della caduta dal *Précis de décomposition* (1949) ai *Cahiers* (1957-1972) (1997): l'amara ironia del frammento in E.M. Cioran", in M. STREIFF MORETTI - R. PAVESE - O. SIMCIC (a cura di), *La forma breve nella cultura del Novecento*, Atti del Convegno di Perugia, Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli, 2000, pp. 183-202;
- "Nazioni e contaminazioni di un'odierna erranza: l'a-topia nomade dello scoto-francese Kenneth White, in G. PUGLISI (a cura di), *Identità nazionali e contaminazioni culturali nell'Europa contemporanea*, Atti del Convegno Internazionale, Università IULM, Milano (2000), Sellerio, Palermo, 2004, pp. 190-199;
- "Bernard Noël et la peinture: la quête du mot visible", in M. KHÉMIRI (a cura di), *Écriture et peinture au XXe siècle*, Atti del Convegno Internazionale, Université de Tunis I (2001), Sud Editions- Maisonneuve & Larose, Tunis-Paris, 2004, pp. 289-300;
- "«Per parlare tra le parole». Il ritmo nella poesia e nella traduzione di Henri Meschonnic", in F. BUFFONI (a cura di), *Ritmologia*, Atti del Convegno Internazionale, Cassino (2001), Marcos Y Marcos, Milano, 2002, pp. 25-34;
- "Traduire en italien Rimbaud le fils de Pierre Michon", in A. CASTIGLIONE (a cura di), *Pierre Michon, l'écriture absolue*, Atti del Convegno Internazionale, Saint-Étienne (2001), Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2002, pp. 229-234;
- "L'intermittenza dell'Io lirico nel Novecento francese: da Michaux a Jabès", in «Critica del testo», V/1, Atti a cura di R. ANTONELLI del Convegno Internazionale, Università di Roma "La Sapienza" (2002), Viella, Roma, 2002, pp. 141-158;
- "Jean Tardieu et Francis Ponge: le regard poétique sur l'objet", in M.-L. LENTENGRE (a cura di), *Jean Tardieu: un poète parmi nous*, Atti del Convegno Internazionale di Cerisy-la-Salle (1998), Parigi, Jean-Michel Place, 2003, pp. 169-182;
- "La voix et ses personnes dans la poésie de Jean Tardieu", Atti del Convegno Internazionale, Università degli Studi di Verona (2003), in A.M. BABBI (a cura di), *L'arpa, la tela, la voce: in ricordo di Jean Tardieu*, Edizioni Fiorini, Verona, pp. 43-54;
- "André Frénaud traducteur de l'italien, André Frénaud traduit en italien", in M.-C. BANCQUART (sous la direction de), *André Frénaud. «La négation exigeante»*, Atti del Convegno Internazionale di Cerisy-la-Salle (2000), Cognac, Le temps qu'il fait, 2004, pp. 101-118;
- "Bernard Noël e la fotografia: lo 'sguardo sullo sguardo' ", Atti del Convegno internazionale, Università di Roma Tre, UNi(di)versité (2003), in B. DONATELLI (a cura di), *Bianco e nero, nero su bianco. Tra scrittura e fotografia*, Liguori Editore, Napoli, 2005, pp. 152-166;
- "Les états de la poésie italienne actuelle: les voies de la voix", Colloque International de Rennes, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne, Laboratoire CERPI-ERILAR (1-2 dicembre 2000), in C. LE BIGOT (sous la direction de), *Les Polyphonies Poétiques. Formes et territoires de la poésie contemporaine en langues romanes*, Presses Universitaires de Rennes, 2003, pp. 101-115;
- "Tradurre la poesia di Yves Bonnefoy: verso una sintassi della presenza", Convegno Internazionale su *Tradurre tradursi tradurre insieme tradurre Bonnefoy*, Università di Siena, sede di Arezzo (2003), in «Semicerchio», n. XXX-XXXI; "Gli specchi di Bonnefoy e altre rifrazioni. Sulla traduzione poetica", ed. Le Lettere, Firenze, 2004, pp. 56-61;
- "Rythme et invention dans la traduction de la Jérusalem délivrée du Tasse par Jean-Michel Gardair: 1990-1996", Colloque international de Aix-Marseille su *Les belles infidèles de la Jérusalem délivrée*, Université de Provence, Aix-en-Provence – Marseille (2002), in «cahiers d'études romanes», n. série, n° 13, Aix-en-Provence, 2005, pp. 143-156;
- "Il senso del suono. Su alcune traduzioni poetiche italiane da Verlaine, Apollinaire, Char, Bonnefoy", in R. PUGGIONI (a cura di), *Teoria e pratica della traduzione letteraria*, Bulzoni, Roma, 2006, pp. 47-69;

- “Le son de l’autre: théorie et pratique de la traduction d’Yves Bonnefoy”, Atti del Colloque international de Cerisy (2006), in D.Lançon- P. Née (a cura di), *Yves Bonnefoy, poésie et savoirs*, Hermann, Parigi, 2007 ;
- “Le corps de la voix”, «Nu(e)»: Jacques Ancet, n° 37, Nice, septembre 2007, pp.87-91;
- “Tra canto e disincanto. Sul dibattito poetico in Francia dal 1960 ad oggi (riviste, tendenze, idee)”, in « I Quaderni del Battello Ebbro». Annuario di poesia, n° 1: “Le voci, il coro. La poesia italiana e straniera dell’ultima parte del Novecento”, Ellerani Editore, San Vito al Tagliamento (PN), 2007, pp. 290-299;
- “ «on ne sait plus ce qu’ils disent». Des mots dans trois recueils récents d’Henri Meschonnic”, in «Faire part. Revue littéraire, nouvelle série, n° 21/22: Le Poème Meschonnic, Le Cheylard (France), mai 2008, pp. 39-45;
- “Yves Bonnefoy traducteur de Leopardi et de Pétrarque”, «Littérature», n° 150: “Yves Bonnefoy. Traduction et critique littéraire”, Paris, Larousse/ A. Colin, juin 2008, pp. 70-82.
- “Yves Bonnefoy et le surréalisme: de l’imagerie onirique à l’imaginaire métaphysique”, in C. Maubon (a cura di), *Tradizione e contestazione III. Canon et anti-canon. À propos du surréalisme et de ses fantômes*, Actes du colloque de Sienne (29-30 janvier 2009), “Carrefours”, Alinea Editrice, Firenze, 2009, pp. 103-120;
- “La poetica dello sguardo di Bernard Noël”, in «Italianistica. Rivista di letteratura italiana», XXXVIII, 3, Pisa- Roma, Fabrizio Serra Editore, settembre/dicembre 2009, pp. 191-205;
- “Yves Bonnefoy et l’Italie: une écoute mutuelle”, «Cahiers de l’Herne»: Yves Bonnefoy, sous la direction de Jean-Paul Avice et d’Odile Bombarde, Paris, éditions de l’Herne, avril 2010, pp. 192-197.
- “Le personæ nell’opera narrativa di Gwenaëlle Aubry”, postfazione a *Nessuno* di Gwenaëlle Aubry, romanzo, Barbès Editore, Firenze, 2010, pp.165-178;
- « La question du lyrisme et le lyrisme en question dans Monsieur Monsieur », in Jean-Yves Debreuille (sous la direction de), *Jean Tardieu. Des livres et des voix*, Lyon, ENS éditions, 2010, pp. 125-134;
- “«Comme si un chien se trouvait soudain envahi par la parole». Autour d’*Échancrures*”, in «Europe. Revue littéraire mensuelle»: Georges Perros-Joseph Joubert, n° 983, Paris, mars 2011, pp.86-93.
- “L’oltresoglia”, in *Piattella. Piccole pitture 2011*, Stibu, Urbania, 2011, s.n.p.
- “Le corps écrivant”, articolo, in *La poésie pour quoi faire.2/Une enquête*, Presses Universitaires de Paris Ouest, Paris, 2011, pp.195-197.
- “Yves Bonnefoy. Nel respiro del mondo”, in «Poesia. Mensile Internazionale di cultura poetica», Anno XXIV, N. 264, ottobre 2011, pp.2-5.
- “Purgatorio, XIX”, in Marco Munaro (a cura di), *Ombre Come Cosa Salda. Il Purgatorio letto dai poeti X-XXVII*, Il Ponte del sale, “La Bella Scuola, 6”, Rovigo, 2011, pp.68-73.
- “I traduttori salveranno il mondo”, intervista didattica con Alessandra Solito, in A.Solito (a cura di), *Corso pratico di traduzione letteraria dal francese*, «Storie. Rivista letteraria internazionale», Edizioni Leconte, Roma, 2012, pp.102-111.
- “Visages et masques du sujet: Jacques Ancet, Richard Rognet, Gérard Noiret”, in Elisa Bricco, (sous la direction de), *Présences du sujet dans la poésie française contemporaine (1980-2008). Figurations, configurations et postures énonciatives*, Publications de l’Université de Saint-Étienne, Saint-Étienne, 2012, pp. 71-84.
- “ «L’encrier de la bouche»: physiologie de la voix dans la poésie de Werner Lambersy”, in Dominique Fauconnier (sous la direction de), «Nu(e)», n°50: Werner Lambersy, Nice, 2012, pp.28-33.
- “Lo spazio del vuoto in Guillevic”, Prefazione a S. ARENA, *La poesia dell’oggetto nell’opera di Guillevic*, («La musa critica», 9), Edizioni Fiorini, Verona, 2011, pp.7-15.
- “Poesia e pensamento de Yves Bonnefoy”, articolo inedito tradotto in portoghese, in «Colóquio. Letras», n° 180, Lisbona, Fundação Calouste Gulbenkian, Maio/Agosto 2012, pp.183-191.

- “Jean Frémon romanziere: tra metanarratività e poesia”, in L- Pierdominici (a cura di), *Ravy en pensée plaisante et lie*, Aras Edizioni, Fano, 2012, pp.227-246.
- “Le ‘je’ traversé. Sur quelques livres récents d’Henri Meschonnic”, in M. Leopizzi (a cura di), *Henri Meschonnic entre langue et poésie*, «Studi di Letteratura francese», n° XXXVXXXVI, 2010-2011, Leo S. Olschki Editore, 2012, pp.117-126.
- “Gli alberi di Yves Bonnefoy”, in «Lettera Internazionale», n. 113, 3° trimestre 2012, pp.41-42.
- “Introduzione” a BONNEFOY, Yves, *L’humour, le ombre proiettate*, incisioni di Maura Cantamessa, libro d’artista stampato in digitale su carta Graphia Sicars, in carattere Garamond, con manoscritti, sei calcografie e due serigrafie in 50 esemplari + 10 copie d’Autore, Bergamo, 2013, s.n.p.
- “Bernard Noël et Paul Trajman: la main qui pense”, in Yves-Michel Ergal – Michèle Finck (sous la direction de), *Littérature comparée et correspondance des arts*, («Configurations littéraires», 8), Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2014, pp.207-214.
- “Le sonnet chez Yves Bonnefoy”, in Elisabeth Schultze-Busacker – Vittorio Fortunati (sous la direction de), *Par les siècles et par les genres. Mélanges en l’honneur de Giorgetto Giorgi*, «Rencontres, 78 », Classiques Garnier, Paris, 2014, pp. 705-721.
- “Le «je» se traduit. Sur la théorie de la traduction d’Henri Meschonnic », in Marcella Leopizzi & Celeste Boccuzzi (sous la direction de), *Henri Meschonnic théoricien de la traduction*, préface de Giovanni Dotoli, « Vertige de la langue », Hermann, Paris, 2014, pp. 225-237.
- "Le débat critique contemporain sur le lyrisme en France et en Italie", in Galazzi, Enrica –Verna, Marisa- Zanola, Maria Teresa (eds), « *Toute le talent d’écrire ne consiste après tout que dans le choix des mots* ». *Mélanges d’études pour Giuseppe Bernardelli*, Peter Lang, Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-New York-Oxford-Wien, 2015, pp.77-95.
- “Colori e spazi”, testo di presentazione su dépliant della mostra “Oscar Piattella . Gli spazi dei colori”, Galleria Ca’ Pesaro 2.0, Pesaro 16 luglio-16 settembre 2015, s.n.p.
- “L’abito del mondo. Scenografie della *Genesi* e del sogno teatrale in Yves Bonnefoy”, articolo, in Marco Modenesi – Maria Benedetta Collini – Francesca Paraboschi (a cura di), *La grâce de montrer son âme dans le vêtement. Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in onore di Liana Nissim*, t.III: Dal Novecento alla contemporaneità, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Milano, Ledizioni, Milano, 2015, pp.527-537 (ISBN 2282-2097).
- “Maria Luisa Spaziani traduttrice di Marceline Desbordes-Valmore: tra fedeltà e modernizzazione”, articolo, in «AGON», Rivista online dell’Università degli Studi di Messina, n.4, gennaio-marzo 2015, pp.19-34 (ISSN 2384-9045).
- “L’idea del Novecento poetico francese in Carlo Bo: Valéry, Supervielle, Michaux”, in Riccardo Benedettini – Felice Gambin (a cura di), *Carlo Bo e la letteratura del Novecento. Da Valéry a García Lorca*, “Studi e ricerche, 126”, Edizioni dell’Orso, Alessandria, 2015, pp.67-86, ISBN 978-88-6274-640-3.
- “Bernard Chambaz: una poetica dell’été”, in «... dove catturare l’anima...». *Cahier d’amitié. Scritti in onore di Maria Gabriella Adamo/Écrits en honneur de Maria Gabriella Adamo*, a cura di René Corona, introduzione di Sebastiano Grasso, Aracne editrice Ariccia (RM), 2016, pp.21-34, ISBN 978-88-548-9133-3.
- “«Tardivier» la langue: le rythme et son espace dramatique chez Jean Tardieu”, in Federica Locatelli et Davide Vago (eds), *Jean Tardieu et la langue en question*, Sedizioni Diego Dejacco editore, Mergozzo, 2016, pp.15-30.
- “Poesia francese tradotta in italiano (1990-2016). Con una riflessione personale”, in «Tradurre. Pratiche teorie strumenti», n°10, Primavera 2016, rivista online, ISSN 2239-2920 Powered by Wordpress.
- “Yves Bonnefoy. Una lucida estetica dell’imperfezione”, “Culture”, «il manifesto», martedì 5 luglio 2016, p. 10.

- “Poetica delle forme brevi nella modernità francese”, in Daniele-Borgogni-Gian Paolo Caprettini-Carla Vaglio Marengo (a cura di), *Forma breve*, Accademia University Press, Torino, 2016, pp.41-54, ISBN 978-88-99200-91-6.
- “Penser la poésie aujourd’hui: présence de Paul Valéry dans la poésie lyrique contemporaine française et italienne”, in Maïté Valleès-Bled (a cura di), *Sète, Gênes cités valéryennes*, Musée Paul Valéry, « Journées Paul Valéry 2015 », Éditions Fata Morgana, Montpellier, 2016, pp.11-48, ISBN 978.2.85194.968.4.
- “Yves Bonnefoy. *Il digamma* e la poesia della prosa”, «Il Segnale. Percorsi di ricerca letteraria», Anno XXV, n.105, Ottobre 2016, pp.61-65.
- “Teorías contemporáneas sobre traducción en Italia”, trad. di Gabriele Bugada, in «Boletín del Taller de Traducción Literaria de la Universidad de la Laguna», Spagna, Invierno de 2018, p. 1-4, ISSN: 2253-9123.
- “Nommer, écouter l’Autre: métapoétique du fragment chez Philippe Jaccottet”, in Michèle Finck-Patrick Verly (sous la direction de), *Philippe Jaccottet: poésie et altérité*, « Configurations littéraires », Presses Universitaires de Strasbourg, Strasbourg, 2018, pp.65-76, ISBN 978-2-86820-993-1.

PRINCIPALI TRADUZIONI E CURE:

OPERE:

- DYERVAL, Patrice, *Notazioni*, Edizioni del Leone, Venezia, 1990, pp. 98;
- NOËL, Bernard, *Diario dello sguardo*, Guerini e Associati, Milano, 1992, pp.115 ;
- NOËL, Bernard, *Il rumore dell'aria (poesie scelte 1956 - 1993)*, Edizioni del Leone, Venezia, 1996, pp. 109;
- NOËL, Bernard, *Porta dello spazio*, Flussi Edizioni d'arte, Valmadrera (Lc), 1998, pp. 31;
- NOËL, Bernard, *La Sindrome di Gramsci*, Piero Manni Editore, Lecce 2001, pp. 91;
- VIGNY, Alfred de, *Chatterton*, Guerini e Associati, Milano, 1993, pp.156;
- BONNEFOY, Yves, *La vita errante*, Edizioni del Bradipo, Lugo, 1999, pp.142;
- VILLIERS DE L'ISLE-ADAM, *Poesie scelte*, Ignazio Maria Gallino Editore, Milano, 2000, pp. XXIII- 166;
- DORION, Hélène, *Passerelle e polveri*, Verlag Im Wald-Editions En Forêt, D-Rimbach, 2000, pp. 54;
- FINCK, Michèle, *Il pianoforte a quattro mani*, Editions Udnie-Lorimage, Paris, 2001, pp. 90;
- BONNEFOY, Yves, *La pioggia d'estate*, Edizioni del Bradipo, Lugo, 2001, pp. 102;
- GRISEL, Laurent, *La Nassa*, Editions En Forêt/Verlag Im Wald, Rimbach (Germania), 2001, pp.78; - AUTIN-GRENIER, Pierre, *Leggenda di Zakhor*, Editions En Forêt/Verlag Im Wald, Rimbach (Germania), 2002, pp. 37;
- NOËL, Bernard, *La malattia della carne*, Abramo, Catanzaro, 2002, pp. 74;
- BONNEFOY, Yves, *Nove pietre (Neuf pierres)*, Canopo, Prato, 2003, pp. 40;
- BONNEFOY, Yves, *La casa natale (La maison natale)*, Edizioni del Bradipo - Unaluna, Lugo - Milano, 2003, pp. 100;
- BONNEFOY, Yves, *Seguendo un fuoco. Poesie scelte 1953-2001*, Crocetti Editore, Milano, 2003, pp. 256;
- HUGO, Victor, *Notre-Dame de Paris*, intr. di U.ECO, La Biblioteca di Repubblica, Roma, 2003, pp. XXXIX - 600;
- YVES BONNEFOY, *Il disordine. Frammenti*, Edizioni San Marco dei Giustiniani, Genova, 2004, pp. 40;
- BONNEFOY, Yves, *La comunità dei traduttori*, Sellerio, Palermo, 2005, pp. 167;
- BONNEFOY, Yves, *Terre intraviste. Poesie 1953-2006*, Edizioni del Leone, Venezia, 2006, pp. 119, Premio Speciale della Giuria del “Premio Europeo 2006” per la traduzione poetica;

- NOËL, Bernard, *Le jardin d'encre*, L'Officina- Arte Contemporanea, Vicenza, 2007, s.n.p.;
- BONNEFOY, Yves, *Théâtre de Douve*, L'Officina-Arte contemporanea, Vicenza, 2007, s.n.p.;
- KHOURY-GHATA, Vénus, *Ortiche*, Il Ponte del sale- Associazione per la poesia, Rovigo, 2007, pp. 56;
- BONNEFOY, Yves, *Le assi curve*, "Il Nuovo Specchio Poesia", Mondadori Editore, Milano, 2007, pp. 240.
- BONNEFOY, Yves, *Rimbaud. Speranza e lucidità*, edizione italiana a cura di Fabio Scotto, "Saggi Arti e Lettere", Donzelli editore, Roma, 2010, pp. XVII-300.
- BONNEFOY, Yves, *L'opera poetica*, a cura e con un saggio introduttivo di FABIO SCOTTO, "I Meridiani", Mondadori Editore, Milano, 2010.
- *Nuovi poeti francesi*, a cura di Fabio Scotto, trad. di F. Scotto e F. Pusterla, "Collana di poesia, 394", Giulio Einaudi editore, Torino, 2011, pp.304.
- BONNEFOY, Yves, *L'ora presente*, "Il Nuovo Specchio Poesia", Mondadori, 2013, pp.183.
- BONNEFOY, Yves, *Orlando furioso guarito. Dall'Ariosto a Shakespeare*, "Le parole e le cose, 37", Sellerio editore, Palermo 2014, pp.107.
- BONNEFOY, Yves, *Il digamma*, "Voci dal mondo,5", ES (Studio Editoriale), Milano, 2015, pp.136, ill. con dieci disegni di Giuseppe Maraniello e Appendice iconografica, Finalista al "Premio Stendhal 2016" per la traduzione dal francese.
- APOLLINAIRE, Guillaume, *Poesie per Lou e altri versi d'amore*, intr., trad. e note di F. SCOTTO, "Passigli Poesia", Passigli Editori, Bagno a Ripoli (FI), 2017, pp.142.
- BONNEFOY, Yves, *Luoghi e destini dell'immagine*, saggi, "Biblioteca di Studi francesi", Rosenberg & Sellier, Torino, 2017.

COMUNICAZIONI SCIENTIFICHE A CONGRESSI NAZIONALI E INTERNAZIONALI:

- Convegno Nazionale su *LETTERATURA E SCIENZA*, organizzato dalle riviste "Il Segnale", Percorsi di Ricerca Letteraria, "Testuale", critica della poesia contemporanea, con la partecipazione della rivista "Epistemologia" della Facoltà di Filosofia dell'Università di Genova; Patrocini del Consiglio Nazionale delle Ricerche, dell'Università degli Studi di Milano, della Provincia di Milano - Assessorato alla Cultura: Milano, Auditorium I.S.U., 19-20 febbraio 1993; comunicazione dal titolo: "Kenneth White e la *géopoétique*: per una nuova *magna mundi charta*", in: *Letteratura e scienza. Atti del Convegno di Milano 1993*, Il Segnale-Testuale, Editrice I Dispari, Milano, 1995, pp. 127-33 (RELATORE).
- "Altre lingue. Convegno sulle esperienze poetiche di altre lingue e loro traducibilità", nel quadro dell'iniziativa *Editori e poesia : seconda rassegna* (4-24 ottobre 1997), Comunicazione dal titolo: "L'edizione in traduzione della poesia francese contemporanea in Italia nell'ultimo decennio: bilanci, rilanci.", con Anna Chiarloni (Università di Torino), Gio Ferri (rivista "Testuale"), Gilberto Finzi ("Corriere della sera"), Marica Larocchi (rivista "Anterem"), Gian Paolo Marchi (Università di Verona), Fabio Scotto (Università IULM, Milano), Comune di Verona, Assessorato alla Cultura, Biblioteca Civica in collaborazione con Associazione culturale Anterem, Biblioteca Civica di Verona, sala Goethe, venerdì 24 ottobre 1997, atti non pubblicati (RELATORE).
- Convegno Internazionale su "La forma breve nella cultura del Novecento. Scritture ironiche", Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Lettere e Filosofia, Istituto di Linguistica, Dipartimento di Scienze Linguistiche e Filologico-letterarie di area anglo-germanica, Comune di Corciano, Biblioteca Comunale "G.Rodari", Perugia-Corciano, 3-4 dicembre 1998, comunicazione dal titolo: "Poetica e retorica della caduta dal *Précis de décomposition* (1949) ai *Cahiers (1957-1972)* (1997): l'amara ironia del frammento in E.M.Cioran", in M. Streiff Moretti – R. Pavese – O.Simčic (a cura di), *La forma breve nella cultura del Novecento: scritture ironiche*, Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli, 2000, pp. 183-202 (RELATORE).

- Convegno Internazionale su "La nascita del concetto moderno di traduzione. Le nazioni europee fra enciclopedismo e epoca romantica", Progetto Speciale di Ricerca "Tradurre" dell'Università IULM, con il contributo dell'ISU per la IULM, del Centre Culturel Français de Milan, del Goethe Institut - Mailand, dell'Istituto Cervantes di Milano, della Banca Regionale Europea e con il patrocinio della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese e del Seminario di Filologia Francese, Università IULM - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Milano, 18-20 novembre 1999, comunicazione dal titolo: "*L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique: la teoria 'moderna' di Antoine Berman*", in G. Catalano - F. Scotto (a cura di), *La nascita del concetto moderno di traduzione. Le nazioni europee fra enciclopedismo e epoca romantica*, presentaz. di A. Principato, Collana "Hermes", Armando Editore, Roma, 2001, pp. 150-166 (CO-DIRETTORE SCIENTIFICO E RELATORE).
- 1er Colloque International su "Pierre Michon", IUFM de l'Académie de Lyon - CIEREC (Université Jean Monnet) - Equipe IUFM-CIEREC "Texte et intertextes", comunicazione dal titolo "Traduire en italien *Rimbaud le fils* de Pierre Michon", Musée d'Art Moderne de Saint-Etienne, 8-10 marzo 2001, in A. Castiglione (a cura di), *Pierre Michon, l'écriture absolue*, Publications de l'Université de Saint-Étienne, Saint-Étienne 2002, pp.229-234 (RELATORE).
- Colloque International de Rennes su "Les Polyphonies Poétiques", Université de Rennes 2 - Haute Bretagne, Laboratoire CERPI-ERILAR, comunicazione dal titolo "Les états de la poésie italienne actuelle: les voies de la voix", Rennes, 1-2 dicembre 2000, in Claude Le Bigot (sous la direction de), *Les Polyphonies poétiques. Formes et territoires de la poésie contemporaine en langues romanes*, Collection "Interférences", Presses Universitaires de Rennes, Rennes, 2003, pp. 101-115 (RELATORE).
- Convegno Internazionale su "Identità nazionali e contaminazioni culturali nell'Europa contemporanea", Milano, Università IULM, Istituto di Arti, Culture e Letterature Compare, 6-7 marzo 2000, comunicazione dal titolo "Nazioni e contaminazioni di un'odierna erranza: l'a-topia nomade dello scoto-francese Kenneth White", in P. PROIETTI (a cura di), *L'Europa nel terzo millennio, Identità nazionali e contaminazioni culturali*, Collana "Le parole e le cose, 5", Sellerio editore, Palermo, 2004, pp.190-199 (RELATORE).
- Convegno Internazionale su *L'incontro delle voci nella poesia contemporanea*: presentazione critica, conversazione pubblica e lettura a due voci con Bernard Noël, organizzato dall'Università degli Studi di Bologna, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Séminaire "Poésie", Assessorato alla Cultura della Provincia di Bologna, Assessorato alla Cultura della Regione Emilia Romagna, Bureau linguistique de l'Ambassade de France, Associazione Culturale Italo-Francese, British Council, Associazione Italo-Britannica, Communauté française de Belgique, Istituto di Cultura Germanica, Associazione Italia-Austria, Teatri di Vita, Bologna, Aula Absidale e Teatri di Vita, 22-24 maggio 1997 (RELATORE, Atti non pubblicati).
- Convegno Internazionale su «Jean Tardieu : un poète parmi nous » (Colloque de Cerisy), comunicazione dal titolo "Jean Tardieu et Francis Ponge: le regard poétique sur l'objet", in Marie-Louise Lentengre (éd.), *Jean Tardieu: un poète parmi nous*, éd. Jean-Michel Place, Parigi, 2003, pp. 169-182 (RELATORE).
- Convegno Internazionale: "Colloque sur la traduction poétique, autour d'Yves Bonnefoy", con Y. Bonnefoy, P. Alferi, D. Grandmont, V. Magrelli, J. Risset, F. Scotto, Roma, Centre d'Etudes Italo-Françaises, Université de Rome III, 25 gennaio 2001 (RELATORE, Atti non pubblicati).
- Convegno Nazionale: "Traduttori: mediatori creativi o mano d'opera letteraria?", nell'ambito della Rassegna "Poesia del '900. I poeti dei poeti. Le grandi traduzioni del secolo", a cura di G. Raboni, con G. Rovagnati, E. Passannanti, F. Scotto, A. M. Carpi, A. Ruchat, I. Carmignani, Milano, "Teatro Studio" del "Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa", 22 febbraio 2001 (RELATORE, Atti non pubblicati).
- Convegno Internazionale su "Ritmologia. Il ritmo del linguaggio. Poesia e Traduzione", Università degli Studi di Cassino, Dipartimento di Linguistica e letterature compare, Cassino, 22-

24 marzo 2001, comunicazione dal titolo “«Per parlare tra le parole». Il ritmo nella poesia e nella traduzione di Henri Meschonnic”, in BUFFONI, F. (a cura di), *Ritmologia. Il ritmo del linguaggio. Poesia e traduzione*, "I Saggi di Testo a fronte", Marcos Y Marcos, Milano, 2002, pp. 25-34 (RELATORE).

- Convegno Nazionale di Studi su "Tra dispersione e riconoscimento. L'io lirico nella contemporaneità", Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Dipartimento di Studi Romani, Facoltà di Scienze Umanistiche, Roma, 19-21 settembre 2002, comunicazione dal titolo: "L'intermittenza dell'io lirico nel Novecento francese: da Michaux a Jabès", in «Critica del testo», V/1, Viella Editore, Roma, 2002, pp. 141-158 (RELATORE).

- Convegno Internazionale su "André Frénaud, «la négation exigeante»", Colloque de Cerisy-la-Salle (F), 15 - 21 agosto 2000, comunicazione dal titolo "André Frénaud traducteur de l'italien, André Frénaud traduit en italien", in M.- C. BANCQUART (sous la direction de), éditions Le temps qu'il fait, Cognac, 2004, pp. 101- 118 (RELATORE).

- Convegno Internazionale su "Ecriture et peinture au XXème siècle", Actes du Colloque International de Tunis, Faculté des lettres de la Manouba (13-14 avril 2001), comunicazione dal titolo: "Bernard Noël et la peinture: la quête du mot visible", in M. KHÉMIRI (sous la direction de), *Ecriture et peinture au XXème siècle*, Sud Éditions - Maisonneuve & Larose, Tunis-Paris, 2004, pp. 289-300 (RELATORE).

- Convegno Internazionale "Bianco e nero, nero su bianco. Tra fotografia e scrittura", Università degli Studi di Roma Tre, Dipartimento di Letterature comparate, Uni(di)versité 2003, Roma, 5-6-7 maggio 2003, comunicazione dal titolo: "Bernard Noël e la fotografia: lo 'sguardo sullo sguardo' ", in B. Donatelli (a cura di), *Bianco e nero, nero su bianco. Tra scrittura e fotografia*, Liguori Editore, Napoli, 2005, pp. 152-166 (RELATORE).

- Convegno Internazionale su "L'arpa, la tela, la voce: in ricordo di Jean Tardieu", Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Romanistica, Verona, 29-31 maggio 2003, comunicazione dal titolo: "La voix et ses personnes dans la poésie de Jean Tardieu", in A.M.Babbi (a cura di), *L'arpa. La tela, la voce: in ricordo di Jean Tardieu*, Edizioni Fiorini, Verona, 2004, pp.43-54 (RELATORE).

- Rencontres Poétiques Internationales de Bretagne, Maison Internationale des Poètes et des Ecrivains, Saint-Malo, 11-12 ottobre 2003, comunicazione dal titolo: “Se traduire en l’autre” (RELATORE, Atti non pubblicati).

- Convegno Internazionale su “Tradurre, tradursi, tradurre insieme, tradurre Bonnefoy”, Università degli Studi di Siena, sede di Arezzo, Facoltà di Lettere e Filosofia, 24-25 ottobre 2003, comunicazione dal titolo: “Tradurre la poesia di Yves Bonnefoy: verso una sintassi della presenza”, in *Gli specchi di Bonnefoy e altre traduzioni*, «Semicerchio. Rivista di poesia comparata», n° XXX-XXXI, Le Lettere, Firenze, 2004, pp. 56-61 (RELATORE).

- Convegno Internazionale su "*Les belles infidèles de la Jérusalem délivrée. La fortune des poèmes du Tasse XVIe-XXe siècle*", 24, 25, 26 octobre 2002, Université de Provence Aix-Marseille 1, comunicazione dal titolo “Rythme et invention dans la traduction de *La Jérusalem délivrée* par Jean-Michel Gardair: 1990-1996”, in «cahiers d'études romanes», nouvelle série, n° 13, Aix-en-Provence, 2005, pp. 143-156 (RELATORE).

- Convegno Internazionale su “Teoria e pratica della traduzione letteraria. Giornate di studio”, Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Filologie e Letterature Moderne, 5-6 dicembre 2003, comunicazione dal titolo “Il senso del suono. Su alcune traduzioni poetiche italiane da Verlaine, Apollinaire, Char, Bonnefoy”, in R. Puggioni (a cura di), *Teoria e pratica della traduzione letteraria*, Bulzoni Editore, Roma, 2006, pp. 47-69 (RELATORE).

- Convegno Internazionale su "André Frénaud « Un poète et les peintres »” , Centre Joë Bousquet et son Temps – Maison des Mémoires, Carcassonne (France), 9, 10, 11 décembre 2005, comunicazione dal titolo “Des lieux italiens dans la poésie d’André Frénaud” (RELATORE, Atti non pubblicati).

- Convegno Internazionale su "Yves Bonnefoy, poésie et savoirs", Colloque de Cerisy-la-Salle, 23-30 août 2006, comunicazione dal titolo "Le son de l'autre: théorie et pratique de la traduction d'Yves Bonnefoy", in D.Lançon- P. Née (a cura di), *Yves Bonnefoy, poésie et savoirs*, Hermann, Parigi, 2007, pp.73-92 (RELATORE).
- Convegno Internazionale su "Bernard Noël: le corps du verbe", Colloque de Cerisy (11-18 juillet 2008), comunicazione dal titolo "*Conclusion. De la représentation à l'irreprésentable*", in F. SCOTTO (sous la direction de), Collection "Signes", ENS Éditions, Lyon, 2008, pp.269-283 (DIRETTORE SCIENTIFICO, ORGANIZZATORE E RELATORE).
- Convegno Nazionale su "Ceccardo Roccatagliata Ceccardi. Dalla tradizione al rinnovamento", Atti del Convegno nazionale di studi di Lavagna (5 maggio 2007), comunicazione dal titolo "La presenza della lirica francese nella poesia di Ceccardo Roccatagliata Ceccardi: affinità, traduzioni, imitazioni", in Federica Pastorino (a cura di), *Ceccardo Roccatagliata Ceccardi. Dalla tradizione al rinnovamento*, Genova, De Ferrari Editore, 2008 («Athenaeum»), pp. 76-87 (RELATORE).
- Convegno Internazionale su "Postures énonciatives dans la poésie française contemporaine (1980-2008)", Università di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, 4-5 dicembre 2008, comunicazione dal titolo "Visages et masques du sujet: Jacques Ancet, Richard Rognet, Gérard Noiret", in Elisa Bricco- Maxime Pierre (a cura di), *Postures énonciatives dans la poésie française contemporaine (1980-2008)*, Publications de l'Université de Saint-Étienne, Saint-Étienne, 2012, pp. 71-84 (RELATORE).
- Convegno Internazionale su "Canon et anti-canon : autour du surréalisme et de ses fantômes", Colloque international de Sienne (29-30 janvier 2009), comunicazione dal titolo "Yves Bonnefoy et le surréalisme: de l'imagerie onirique à l'imaginaire métaphysique », in Catherine Maubon (sous la direction de), *Canon et anti-canon: autour du surréalisme et de ses fantômes*, Firenze, Alinea Editrice, 2009, pp. 103-120 (RELATORE).
- Convegno Internazionale su « Jean Tardieu, des livres et des voix », École normale supérieure de Lettres et sciences humaines (sous la dir. de Jean-Marie Gleize et de Jean-Yves Debreuille), 10-11 marzo 2005, comunicazione dal titolo "La question du lyrisme et le lyrisme en question dans *Monsieur Monsieur* ", in Jean-Yves Debreuille (sous la direction de), *Jean Tardieu. Des livres et des voix*, Lyon, ENS éditions, 2010, pp. 125-134 (RELATORE).
- Convegno internazionale su "Problematiche traduttive attraverso le lingue e i generi testuali", Università degli Studi di Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere, Aula Verra, Roma, 28 novembre 2014, comunicazione dal titolo "Tradurre il testo poetico: da Yves Bonnefoy alla nuova poesia francese", atti non pubblicati.
- Convegno Nazionale su "Carlo Bo e la poesia del Novecento. Regioni, Italia, Europa" (a cura di Rosanna Gorris e Stefano Verdino), Atti del Convegno di Verona (15-16 marzo 2011), comunicazione dal titolo "L'idea del Novecento poetico francese in Carlo Bo: Valéry, Supervielle, Michaux", in Riccardo Benedettini – Felice Gambin (a cura di), *Carlo Bo e la letteratura del Novecento. Da Valéry a García Lorca*, "Studi e ricerche, 126", Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2015, pp. 67-86 (RELATORE).
- Convegno Internazionale su "Détours dell'errore", a cura del Seminario di Filologia Francese, Università degli Studi di Bergamo, 20-21 novembre 2014, Aula 3 Salvecchio, comunicazione dal titolo "Mathieu Bénézet: les errances poétiques d'un Orphée contemporain", in Franca Franchi (a cura di), *Détours de l'erreur*, «Elephant & Castle», Laboratorio dell'immaginario, Rivista elettronica del centro Arti Visive dell'Università degli Studi di Bergamo, Gennaio 2016, pp.1-21, ISSN 1826-6118.
- Convegno internazionale su "Jean Tardieu et la langue en question", Giornata di Studi in omaggio a Jean Tardieu (1903-1995), Università Cattolica del Sacro Cuore, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Dipartimento di Scienze Storiche e Filologiche, 8 maggio 2015, Aula Magna , via Musei, 41, Brescia, comunicazione dal titolo "Tardivier la langue: le rythme et son espace dramatique chez Jean

- Tardieu”, Convegno internazionale, in Federica Locatelli et Davide Vago (eds.), *Jean Tardieu et la langue en question*, Sedizioni - Diego Dejacco editore, Mergozzo, 2016, pp. 15-30 (RELATORE).
- Convegno internazionale su “Le giornate Paul Valéry”, 5a edizione: “Sète-Genova, città di Valéry”, Genova, Palazzo Lomellino, sotto l’Alto Patrocinio dell’Académie Française, in collaborazione con le Editions Fata Morgana, 18 settembre 2015, conferenza inaugurale dal titolo: “Pensare la poesia oggi: presenza di Paul Valéry nella lirica contemporanea francese e italiana”, in Maïté Vallès-Bled (a cura di), *Sète, Gênes cités valéryennes*, Musée Paul Valéry, Journées Paul Valéry 2015, Éditions Fata Morgana, Montpellier, 2016, pp. 11-48 (RELATORE).
 - Convegno internazionale su “Shakespeare e Cervantes (1616-2016): traduzioni, ricezioni e rivisitazioni”, Università degli Studi di Bergamo, 11-12 novembre 2016, in collaborazione con Istituto Cervantes di Milano, Goethe Institut di Milan, Rivista «Studi francesi» (Torino), Biblioteca A. Mai (Bergamo), comunicazione dal titolo “Yves Bonnefoy traduttore di Shakespeare. Tradurre l’opera, tradurre in opera”, in FABIO SCOTTO-RAUL CALZONI-MARCO SIRTORI (a cura di), *Shakespeare e Cervantes (1616-2016): traduzioni, ricezioni e rivisitazioni*, “Saggi CISAM”, Cisalpino Istituto Editoriale Universitario-Monduzzi, Milano, 2017, pp. 243-263 (DIRETTORE SCIENTIFICO, ORGANIZZATORE E RELATORE).
 - Convegno internazionale su “Il secolo di Franco Fortini, conversazioni nel centenario della nascita”, Università Cardinale Stefan Wyszyński, Varsavia, 19-20 maggio 2017, in collaborazione con Istituto Italiano di Cultura di Varsavia e Centro Studi Franco Fortini, comunicazione dal titolo “Le *Lezioni sulla traduzione* di Franco Fortini nel dibattito contemporaneo: tra ‘traduzione d’arte’ e ‘traduzione di servizio’ “, atti in corso di pubblicazione (RELATORE).
 - Convegno internazionale su “Livres de chevet de Montaigne à Mitterrand”, Seminari Balmas “Letteratura e Immaginario, Lingua e Testo”, Gargnano, Palazzo Feltrinelli, 15-17 giugno 2017, comunicazione dal titolo “Leggere, tradursi nell’altro, scrivere” (RELATORE), atti in corso di pubblicazione.
 - Convegno internazionale su “Traducendo...Convegno internazionale su Franco Fortini e la traduzione”, Centenario della nascita di Franco Fortini (1917-1994), Siena, 2-4 novembre 2017, Aula Magna dell’Università degli Studi di Siena, comunicazione dal titolo “Fortini traduce Baudelaire e Rimbaud” (RELATORE), atti in corso di pubblicazione.
 - Convegno internazionale su “L’écritain critique de lui-même” (dir.: Olivier Bivort), Università Ca’ Foscari, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Sez. di Francesistica, Aula Mario Baratto, 24-25 novembre 2017, comunicazione dal titolo “L’herméneutique d’Yves Bonnefoy critique de lui-même “(RELATORE), atti in corso di pubblicazione sulla «RIEF» (Revue Italienne d’Études Françaises).
 - Convegno internazionale su “Metamorfosi dei *topoi* nella poesia europea dalla tradizione alla modernità”, secondo colloquio del ciclo *Le forme di Proteo. Antichi e nuovi topoi nella poesia del ‘900*, comunicazione dal titolo “Corpo e presenza in Bernard Noël e Yves Bonnefoy”, Colloqui Malatestiani /Poesia, Associazione Sigismondo Malatesta, Wake Forest University, Venice Campus, Venezia, 15-16 dicembre 2017 (RELATORE), atti in corso di pubblicazione presso l’editore Pacini, Pisa.

COLLABORAZIONE A PERIODICI LETTERARI DEL SETTORE

Collaboratore per la francesistica, con articoli e saggi, recensioni, traduzioni dal francese di poesie e saggi di autori francesi contemporanei, di alcuni fra i principali periodici di settore italiani e francesi:

"Studi francesi" (Rosenberg & Sellier editore, Torino):

"Rivista di Letterature moderne e comparate" (Pacini editore, Pisa);

"Semicerchio" (Casa Editrice Le Lettere, Firenze, ora Pacini editore, Pisa);

"Testo a fronte. Semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria" (Marcos Y Marcos Editore, Milano);

"Poesia. Mensile Internazionale di cultura poetica" (Fondazione Poesia Onlus, Crocetti editore, Milano),
"Il Confronto letterario" (Pavia).
"Tradurre" (Torino, testata online)
"Il Segnale. Percorsi di ricerca letteraria", Milano.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA DI RILEVANZA NAZIONALE

Ho partecipato in qualità di membro componente dell'unità di ricerca al

- PRIN, Anno 2009, Progetto dal titolo "La città e i laboratori della memoria. Narrazioni, interazioni, monumenti", Coordinatore Scientifico: Prof. Ugo Volli (Università degli Studi di Torino), Responsabile dell'Unità di Ricerca: Prof. ssa Rossana Bonadei (Università degli Studi di Bergamo), progetto non finanziato.
- PRIN, Anno 2010, Progetto dal titolo "Frontiere creative", Coordinatore Scientifico: Prof. Ugo Volli (Università degli Studi di Torino), Responsabile dell'Unità di Ricerca: Prof. ssa Rossana Bonadei (Università degli Studi di Bergamo), progetto non finanziato.
- PRIN, Anno 2015, Progetto dal titolo "L'incoerenza creativa nella letteratura francese e di lingua francese", Coordinatore Scientifico del progetto: Prof. Matteo Majorano (Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"), Responsabile dell'unità di ricerca: Prof.ssa Marie-Thérèse Jacquet (Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"), progetto non finanziato.

PARTECIPAZIONE AD ASSOCIAZIONI ACCADEMICHE

Socio effettivo della SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese)
Socio effettivo del Seminario di Filologia Francese.
Membro della SEPTET (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction, Université de Strasbourg).
Membro della SELF (Société d'Etude de la littérature de langue française du XXe et du XXIe siècles).
Membro della « SoFT (Société Française de Traductologie) ».
Membro dell'"Association des Amis de Jean Tardieu".
Membro dell'"Association André Frénaud".
Membro dell'« Association des Amis de Marceline Desbordes-Valmore ».
Membro della « Société des Amis de Francis Ponge ».
Socio Sostenitore dell'« Associazione Sigismondo Malatesta ».

PARTECIPAZIONE AL COMITATO SCIENTIFICO DI RIVISTE ACCADEMICHE

Coordinatore della sezione italiana della rivista spagnola di poesia internazionale "Serta. Revista Iberrománica de Poesía Y Pensamiento Poético" (UNED, Universidad Nacional de Educación a Distancia), Madrid (Spagna).

Co-direttore, con Stefano Genetti, della Rassegna Bibliografica "Novecento e XXI secolo" di "Studi Francesi. Rivista Quadrimestrale fondata da Franco Simone" (Rosenberg & Sellier Editori in Torino), fascia A.

Membro del Comitato Scientifico della rivista "Studi Francesi. Rivista Quadrimestrale fondata da Franco Simone" (Rosenberg & Sellier Editori in Torino), fascia A.

Membro del Comitato Scientifico della rivista "Arena Romanistica" (Università di Bergen, Norvegia).

Ha organizzato e tenuto numerose conferenze presso Enti Culturali e Accademici italiani e stranieri. Collaboratore per la francesistica, con articoli e saggi, recensioni, traduzioni dal francese di poesie e saggi di autori francesi contemporanei, dei principali periodici di settore italiani e francesi.

INCARICHI ISTITUZIONALI INTERNI ED ESTERNI

INTERNI

GOVERNANCE E ORGANIZZAZIONE (Università di Bergamo)

ATENEEO

- Membro della Commissione Statuto d'Ateneo per la fascia dei Professori Associati (a.a. 2011-2012) – Componente di Commissione d'Ateneo.
- Membro eletto nel Senato Accademico per la fascia dei Professori Associati (triennio 2012-2015) – Componente del Senato Accademico.
- Presidente del Collegio di Disciplina d'Ateneo per la fascia dei Professori Associati dal 2016 al 30/9/2018, repertorio 731/2015, RMP/nc – prot.281741/11/13 del 22/12/2015.
- Membro della Giunta del Centro per la qualità dell'insegnamento e dell'apprendimento (CQIA) (1.04.2016-30.09.2018) – Decreto Rettorale 31.03.2016; rinnovo per triennio 2018-2021 (in carica).

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE

- Presidente del Consiglio di Corso del TFA di Lingue (Triennio 2012-2015) – Coordinatore di corso di studio.
- Membro eletto per la fascia degli Associati nella giunta del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Comparete dell'Università degli Studi di Bergamo (2011-2012).
- Direttore del Centro Dipartimentale di ricerca CISAM (Centro Internazionale per gli Studi sulle Avanguardie e la Modernità): 2011- 2018 (in carica).
- Delegato ai Laboratori del Consiglio di Corso di Laurea in LLEP del Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione (2015).
- Responsabile Scientifico del Progetto per il conferimento di n.8 incarichi di collaborazione nell'ambito del progetto di Ricerca "Teorie e pratiche disciplinari nel Tirocinio Formativo Attivo: ipotesi di lavoro" del Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione (febbraio-luglio 2015).
- Delegato all'Orientamento del Consiglio di Corso di Laurea in LLSM della Facoltà di Lingue (2010-2011).
- Presidente del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere Moderne (triennio 2015-2018 – Coordinatore di corso di studio.

ESTERNI

- Membro della Commissione per la Modifica dello Statuto della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF) composta dai Proff. Giorgi, Fasano, Dotoli, Ansalone, Scotto (Verbale dell'Assemblea SUSLLF di Napoli del 13/11/1999, lavori conclusi nel 2000 con approvazione Modifica).

-Membro eletto della Commissione Giudicatrice della valutazione comparativa per n.1 posto di ricercatore universitario per il settore scientifico-disciplinare L16A- Lingua e letteratura francese presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore (D.R. n. 2654 del 2/01/2001), altri membri componenti: Proff. Giuseppe Bernardelli, Jean-François Rodriguez.

-Membro della Commissione per la Modifica dello Statuto del Seminario di Filologia Francese (SFF) composta dai Proff. Rubino, Iotti e Scotto (2000-2003).

- Membro effettivo della Commissione giudicatrice per il conferimento del titolo di Dottore di ricerca del Dottorato di Ricerca in Linguistica e Filologia Moderna 21° ciclo (A.A. 2005/2006-A.A. 2007-2008) dell'Università Ca' Foscari di Venezia, candidata: Dott.ssa Isabella Molinaro, matr. 955064, tesi dal titolo "Corpi femminili nell'opera poetica di Yves Bonnefoy: per un percorso di conciliazione tra femminile e materno", esame finale sostenuto in data 20 aprile 2009 (Decreto Rettorale n. 158/2009 del 4.03.2009), altri membri: Proff. Giorgetto Giorgi, Lucia Omacini.

- Membro della Commissione dell'esame finale di Dottorato di ricerca in co-tutela (Università degli Studi di Palermo- l'Ecole Doctorale 138 Lettres, Langues, Spectacles, Université Paris Ouest – Nanterre- La Défense) della Dott.ssa Marianna Marino *La Poésie comme paysage de l'être. Écrire et penser la poésie dans l'œuvre de Jacques Garelli* (co-directeurs: Maria Teresa Russo et Jean-Michel Maulpoix), presidente: Michel Jarrety, altri membri componenti: Proff. William Marx, Annamaria Laserra, Università degli Studi di Palermo, 30 aprile 2010.

- Membro esperto per la commissione effettiva della Commissione giudicatrice per il conferimento del titolo di Dottore di Ricerca del Dottorato di Ricerca in "Lingue e culture e comunicazione interculturale, Sottosettore 1 - Traduzione in riferimento al francese (Dott. S. Amadori e Dott. M.L. Zucchiatti), Università di Bologna-Sede di Forlì. Candidata: Dott.ssa Sara Amadori, tesi dal titolo "Yves Bonnefoy traduttore di Shakespeare: il poeta e la prova del dialogo". Candidata: Marie-Line Zucchiatti, tesi dal titolo "La traduction des textes de théâtre. Analyse comparée des réalités contemporaines française et italienne", esame finale sostenuto in data 15 settembre 2011 (Decreto Rettorale n. 540/2011, prot. n.25819 del 14.6.2011), altri membri componenti: Proff. Enrica Galazzi, Claudio Vinti.

-Membro della Commissione Giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per il reclutamento di n. 1 ricercatore a tempo determinato per il settore concorsuale 10/H1-Lingua, letteratura e cultura francese, settore scientifico-disciplinare L-LIN/03-Letteratura francese presso la Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore bandita con D.R. n.10167 del 21/09/2012; altri membri componenti: Proff. Marisa Verna, Rino Cortiana, Olivier Bivort, Christelle Reggiani.

- Membro effettivo della Commissione giudicatrice per il conferimento del titolo di Dottore di Ricerca in Antropologia e Studi storico-linguistici, ciclo XXI e prorogati del XXV, Università degli Studi di Messina, 15 aprile 2014 (D.R. n. 6438 del 4/02/2014).

-Membro della Commissione Giudicatrice per il conferimento del titolo di "Docteur" in Lettres Modernes dell'Université de Caen-Basse Normandie, candidata Simona Padovani, titolo della tesi: "«Un sentiment inconnu». L'art italien dans *L'Arrière-pays* et dans les écrits d'art d'Yves Bonnefoy" (2014CAEN1030), Caen, 2014, altri membri componenti: Proff. Marie-Paule Berranger, Marie-Hélène Boblet, Daniel Lançon, Patrick Née.

- Membro effettivo della Commissione per il conferimento del titolo di Dottore di Ricerca in Scienze Letterarie, Linguistiche ed Artistiche dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, ciclo XXVII, Francesistica e Ispanistica (D.R. n. 1417 del 13/04/15), candidati:

Nicola Palladino, tesi "Federico Garcia Lorca: la poiesis dell'impossibile. Teatro, prosa e plastica dell'exilio" (direttore: Prof. Nancy De Benedetto); Carmela Rizzi, tesi "La scrittura erotica nei romanzi di Georges Bataille. Normalità e trasgressione" (dir.: Prof. Giovanni Dotoli); Giusi Alessandra Falco, tesi "La violenza 'inapparente' nella letteratura francese dell'*extrême contemporain*" (dir.: Prof. Matteo Majorano); Giuseppe Cappiello, tesi "Le dictionnaire analogique de la langue française" (dir.: Prof. Giovanni Dotoli); Mariella Soldo, tesi "Giochi del soggetto in Richard Millet" (dir. Prof.ssa Marie-Thérèse Jacquet), Bari, 2015, altri membri componenti: Proff. Rosanna Gorris, Vicent Peres Martines.

- Membro esaminatore della Commissione giudicatrice per il conferimento del titolo di Dottore di Ricerca/Docteur del Dottorato di ricerca in Lettere dell'Università degli Studi di Torino (Studi Umanistici, Lettere, ciclo XXIX) in co-tutela con Collège Doctoral du Languedoc-Roussillon (RIRRA, 21, Littérature comparée) dell'Université Paul Valéry Montpellier 3, candidata: Krizia Bonaudo, titre de la thèse: "Hybridations entre cirque et théâtre au début du XXe siècle en France", directeurs: Proff. Franca Bruera e Marie-Ève Thérénty, esame finale sostenuto in data 1 luglio 2017 a Torino (Decreto Rettorale n.2056 del 22/06/2017).

- Membro effettivo della Commissione giudicatrice per il conferimento del titolo di Dottore di Ricerca del Dottorato di Ricerca in Filologia, letteratura, linguistica dell'Università degli Studi di Pisa, candidato: Philip Stockbrugger, titolo della tesi. "Traduzione e ricezione del romanzo barocco francese in Italia. Il ruolo dell'Accademia degli Incogniti", relatore: Prof. Marcello Ciccuto, esame finale sostenuto in data 20/10/2017 a Pisa (Decreto del Direttore del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica del 3/10/2017, n. 277/2017, prot. 0002522/2017), altri membri componenti: Proff. Marcello Ciccuto, Pasquale Sabbatino.

-Membro effettivo della Commissione Giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per n.1 posto di ricercatore a tempo determinato per il settore concorsuale 10/H1-Lingua, letteratura e cultura francese, settore scientifico-disciplinare L-LIN/03-Letteratura francese presso la Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Brescia) bandita con D.R. n.3989 del 28/11/2017; altri membri componenti: Proff. Marisa Verna, Francesco Fiorentino.

ALTRE PUBBLICAZIONI LETTERARIE

POESIA:

Il grido viola, pref. di Silvio Raffo, Edizioni del Leone, Venezia, 1988, Premio Menzione "Ungaretti" 1988.

Il bosco di Velate, pref. di Giorgio Bàrberi Squarotti, Edizioni del Leone, Venezia, 1991, Targa "Pietro Mignosi" 1993.

Piume/Plumes/Federn, pref. di Martin Steiner, edizione trilingue, trad. tedesca di Rüdiger Fischer, trad. francese dell'Autore, Éditions En Forêt / Verlag Im Wald, Rimbach (Germania), 1997.

Il nodo della voce, Laghi di Plitvice, Lugano (Svizzera), 1997.

La dolce ferita, pref. di Rodolfo Di Biasio, Caramanica Editore, Marina di Minturno (Latina), 1999.

Genetliaco, pref. di Giancarlo Pontiggia, Coll. "Passigli Poesia. Testi scelti da Mario Luzi ", Passigli Editori, Firenze, 2000, Premio Selezione "Metauro" 2001.

Voix de la vue, poesie in francese, Hôtel Continental, Plancoët (Francia), 2002.

L'intoccabile, pref. di Tiziano Rossi, Coll. "Passigli Poesia. Testi scelti da Mario Luzi", Passigli Editori, Firenze, 2004, Premio Selezione "San Pellegrino" 2004.

Unha escuma de voz, ediz. bilingue italiano-galego, trad. di Xavier Frías-Conde, pref. di Antonio Dominguez-Rey, Espiral Maior Auliga, La Coruña (Galizia, Spagna), 2005.

Le corps du sable, ediz. bilingue italiano-francese, pref. di Bernard Noël, trad. di C. Held, B. Noël, J.-B. Para, B. Simeone, P. Vighetti, "Grammages", Editions L'Amourier, Coaraze (Francia), 2006.

Les nuages, le vent, ediz. bilingue italiano-francese, trad. di Vénus Khoury-Ghata, incisioni di Michel Roncerel, ed. Manière Noire, Vernon (Francia), 2006.

Poesia (Antologia 1988-2006), traduzione in bulgaro e cura di Aksinia Mihailova, edizioni Nov Zlatorog, Collana di Poesia "Ars poetica europea XX secolo", Sofia, 2006.

L'ivre mort, poesie in francese, ill. di Michel Mousseau, Éditions Trames, Barriac (Francia), 2007

Bocca segreta, pref. di Francesco De Nicola, Coll. "Passigli Poesia. Fondata da Mario Luzi", Passigli Editori, Firenze, 2008, Premio Selezione "San Vito al Tagliamento" 2010, trad. francese di Francis Catalano *Bouche secrète*, Éditions du Noroît, Montréal (Québec/Canada), 2016.

Nedotakljivo (L'intoccabile), traduzione in sloveno di Nadja Dobnik, Poetikonove Lire, Lubiana, 2010.

Sur cette rive, trad. di Patrice Dyerval Angelini, pref. di Yves Bonnefoy, L'Amourier éditions, Coaraze, 2011, Finalista al « Prix Max Jacob étranger ».

La Grecia è morta e altre poesie, pref. di Alberto Bertoni, Coll. "Passigli Poesia. Collana fondata da Mario Luzi", Passigli Editori, Firenze, 2013, Premio del pubblico "Carlo Emilio Gadda"-Pontedilegno Poesia.

In amore, pref. di Gabriele Morelli, Coll. "Passigli Poesia. Collana fondata da Mario Luzi", Passigli Editori, Firenze, 2016, II Premio "Guido Gozzano" 2018.

La nudità del vestito, Nuova editrice Magenta, Varese, 2017.

EDIZIONI DI PREGIO ILLUSTRATE, MANOSCRITTE E/O A TIRATURA LIMITATA:

Seule, la bouche (La bocca sola), trad. di Bernard Noël, ill. di Paul Trajman, Collection "face à face", Editions L'attentive, Ségallierette (France), 1999, 16 copie manoscritte numerate e dipinte a mano dall'artista;

Carnet parisien, illustrazioni di Anne Slacik, Parigi, 2004, 16 copie in cofanetto manoscritte, numerate e dipinte a mano dall'artista;

Le visage inconnu (Il volto ignoto), trad. di Bernard Noël, con tre vignette e due dipinti a tecnica mista di Oscar Piattella, Editions L'attentive, Ségallierette (France), 2004, 23 copie numerate manoscritte e dipinte a mano dall'artista;

La carne amata, a cura di Elio Grasso, Sagittario, Genova, 2004, 51 copie numerate;

La carne amata, 7 copie numerate a mano, ill. di Elisabetta Diamanti, Éditions Transignum, Parigi, 2005;

Les nuages, le vent. Poésies de Ségallierette (Le nubi e il vento), trad. di Vénus Khoury-Ghata, con sei acqueforti originali di Michel Roncerel, Manière Noire éditeur, Vernon (F), 2006, 40 copie numerate stampate a piombo;

Fragments du corps rouge. Haikai, poesie in francese, 8 copie manoscritte dipinte a mano da Colette Deblé, Cahiers de Peauésie, Villa de l'Adour, Paris 2007;

L'ivre mort, sedici poesie in francese, con 64 *variazioni-su-otto-colori* a mano originali di Michel Mousseau, Éditions Trames, Barriac (Francia), 2007, 64 copie stampate a piombo numerate e firmate dagli autori.

- *Cahier crétois*, trad. di Danielle e Gérard Augustin, ill. di Robert Lobet, Éditions de la Margeride, Nîmes (France), 2010, 60 copie numerate 7 delle quali contengono un testo manoscritto dell'autore.

- *Esquisses italiennes*, poèmes, images numériques d'après les tableaux de Martine Chittofrati, Les éditions Transignum, Paris, 2014, 50 copie numerate e firmate, di cui 10 contenenti un dipinto originale dell'artista.

- *Exode*, poème, con una vignetta e un'opera originale di Oscar Piattella, Les Cahiers du Muséum, Nice, 2015, 21 copie numerate.
- *L'oro del giorno*, poesie in prosa, edizione manoscritta con opere originali a tecnica mista di Oscar Piattella, s.p., s.e., Cantiano, 2015, un'unica copia numerata.
- *Memento*, poesia, edizione manoscritta, con due vignette e un'opera originale di Oscar Piattella, Livres pauvres (Collana diretta da Daniel Leuwers), Tours, 2016, 4 copie numerate.

NARRATIVA:

- *A riva (Prose)*, Collana "Lo scrittoio, 8", Nuova Editrice Magenta, Varese, 2009.

RICONOSCIMENTI RICEVUTI (Poesia, traduzione e saggistica)

- Premio Menzione "Ungaretti" poesia (Roma, 1988) per il libro di un giovane autore per la raccolta *Il grido viola*.
- Menzione d'onore al Premio di Poesia "Lions Milano al Cenacolo Vinciano" (Milano, 1990) per la raccolta *Il grido viola*.
- Targa "Pietro Mignosi" (Palermo, 1994) per la poesia edita per la raccolta *Il bosco di Velate*.
- Premio Nazionale "Civitanova Poesia" - sezione "Annibal Caro" 1998 (Civitanova Marche, 1998) per la traduzione e la saggistica;
- Premio Selezione "Metauro" 2001 (Urbino, 2001) per la poesia edita per la raccolta *Genetliaco*.
- Premio "Achille Marazza" 2004 (Borgomanero, 2004) per la traduzione poetica edita per il volume di Yves Bonnefoy, *Seguendo un fuoco. Poesie scelte 1953-2001*.
- Premio Selezione "Festival Nazionale della Poesia italiana" 2005 (San Pellegrino Terme, 2005) per la raccolta *L'intoccabile*.
- Finalista al Premio "Camaiole Proposta" (Camaiole, 1989) poesia per *Il grido viola*.
- Finalista al Premio "Monselice" per la traduzione edita (Monselice, 1996) per il volume di Bernard Noël *Il rumore dell'aria (poesie scelte 1956-1993)*.
- Finalista al Premio "Attilio Bertolucci" (Parma, 2005) per la poesia edita per la raccolta *L'intoccabile*.
- Finalista al Premio "Dino Menichini" 2005 (Udine, 2005) per la poesia edita per la raccolta *L'intoccabile*.
- Segnalato al Premio "Montale" (Roma, 1992) per la raccolta *Il bosco di Velate*.
- Segnalato al Premio Internazionale "Città di Marineo" (Marineo, 1992) per la raccolta *Il bosco di Velate*.
- Segnalato al Premio "San Pellegrino Terme" (S. Pellegrino Terme, 1992) per la raccolta *Il bosco di Velate*.
- Segnalato al Premio "Montale" (Roma, 1999) per la poesia edita per la raccolta *La dolce ferita*. - -
- Segnalato al Premio "Montale" (Roma, 2000) per la poesia edita per la raccolta *Genetliaco*.
- Premio speciale della Giuria del "Premio Europeo di poesia 2006" per la traduzione di Terre intraviste di Yves Bonnefoy.
- Finalista al "Prix Max Jacob étranger" (Parigi, 2007) per la poesia edita straniera per la raccolta *Le corps du sable*.
- Premio Selezione "Città di San Vito al Tagliamento" (2010) per la poesia edita per la raccolta *Bocca segreta*.
- Finalista al Premio Nazionale Pontedilegno Poesia-Minella Cultura 2014 per la poesia edita per la raccolta *La Grecia è morta e altre poesie*. Premio Nazionale Pontedilegno Poesia-Minella Cultura 2014 per la poesia edita per la raccolta *La Grecia è morta e altre poesie*.
- Premio del pubblico "Carlo Emilio Gadda" al Premio Nazionale Pontedilegno Poesia-Minella Cultura 2014 per la poesia edita per la raccolta *La Grecia è morta e altre poesie*.
- Il Premio "Guido Gozzano" 2018 per la poesia edita per la raccolta *In amore*.

Notice en français :

FABIO SCOTTO est né à La Spezia en 1959 et vit à Varèse. Professeur de littérature française à l'Université de Bergame, spécialiste de l'oeuvre de Bernard Noël et d'Yves Bonnefoy, il est l'auteur des essais *Le Neveu de Rameau de Denis Diderot* (1992), *Bernard Noël: il corpo del verbo* (1995), *La voce spezzata. Il frammento poetico nella modernità francese* (2012), *Il senso del suono. Traduzione poetica e ritmo* (2013) et de nombreux articles et communications sur Tardieu, Michon, Michaux, Cendrars, Ponge, Bonnefoy, Frénaud, Cioran, Meschonnic. Il a dirigé le *Cahier Yves Bonnefoy* de la revue "Europe" (juin-juillet 2003) et le Colloque International de Cerisy-la-Salle sur "Bernard Noël: le corps du verbe", qui a eu lieu en juillet 2005. Il a traduit une trentaine d'ouvrages, parmi lesquels *Chatterton* d'Alfred de Vigny, *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo (préface d'Umberto Eco), les *Premières poésies* de Villiers de l'Isle-Adam, *Poesie per Lou e altri versi d'amore* (2017) d'Apollinaire, quinze livres d'Yves Bonnefoy, dont il a procuré l'édition scientifique des *Poésies complètes* pour la Collection des "Meridiani" (*L'opera poetica*, Mondadori, Milan, 2010), six de Bernard Noël, ainsi que l'anthologie de la nouvelle poésie française *Nuovi poeti francesi* (Einaudi, Turin, 2011). Il a reçu en Italie les Prix de traduction littéraire "Civitanova Poesia 1998", "Achille Marazza 2004" et le Prix Spécial du jury du "Premio Europeo 2006". Poète, il est l'auteur de dix recueils et de nombreux livres d'artiste; ses poèmes ont été traduits en une quinzaine de langues (en français par Bernard Noël, Jean-Baptiste Para, Vénus Khoury-Ghata, Bernard Simeone, Patrice Dyerval Angelini, Francis Catalano, Sylvie Fabre, François-Michel Durazzo et d'autres).